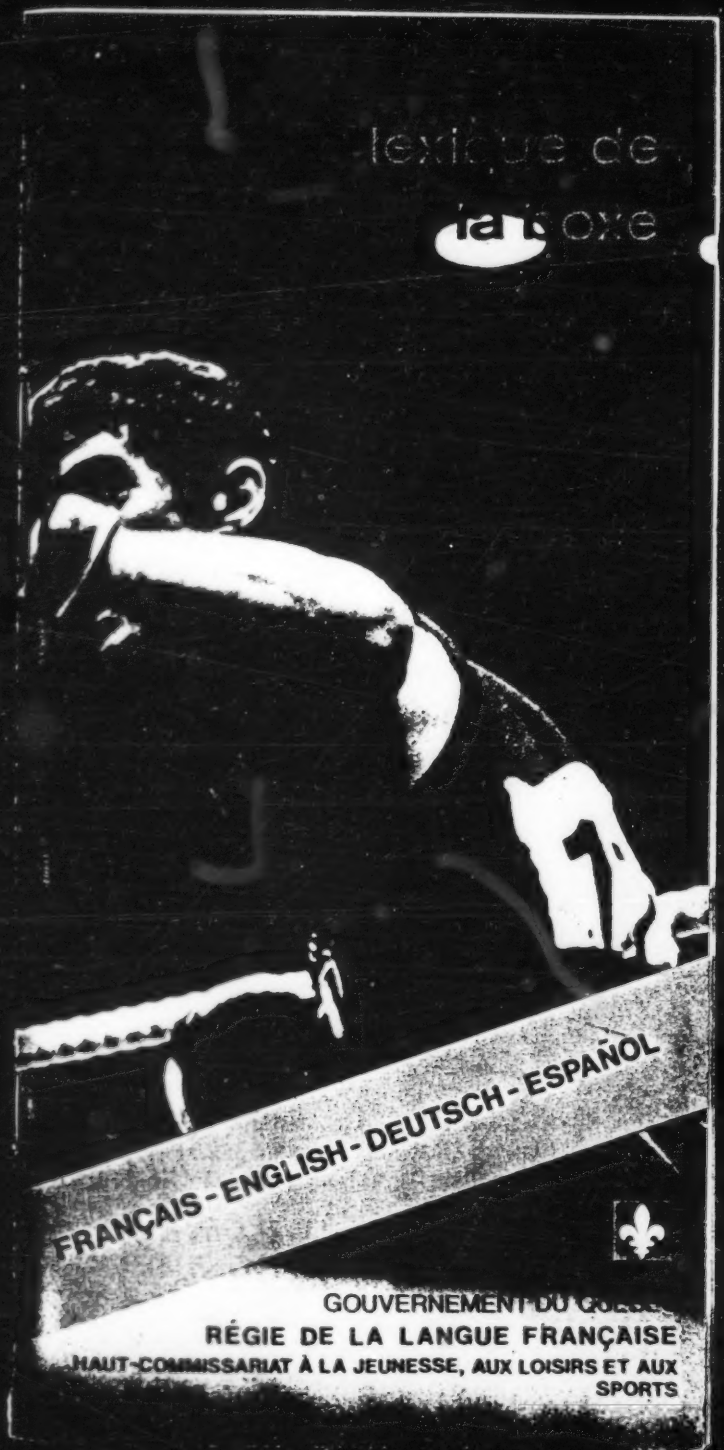

lexique de
la boxe
FRANÇAIS - ENGLISH - DEUTSCH - ESPAÑOL
GOUVERNEMENT DU QUÉBEC
RÉGIE DE LA LANGUE FRANÇAISE
HAUT-COMMISSARIAT À LA JEUNESSE, AUX LOISIRS ET AUX SPORTS

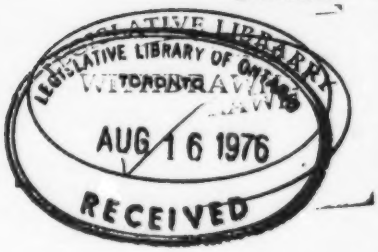
Photo de la page couverture:
gracieuseté du COJO
service des communications

© 1976 l'Éditeur officiel du Québec

Dépôt légal: 2e trimestre 1976
Bibliothèque nationale du Québec

ISBN 0-7754-2500-1 34-3018

lexique de la boxe



préface

Par la publication d'une série de vingt-trois lexiques correspondant aux disciplines de la XXIe Olympiade, la Régie de la langue française veut apporter sa contribution aux Jeux de Montréal.

C'est une oeuvre réalisée en collaboration à laquelle, dès le début, s'est associé le Haut-Commissariat à la Jeunesse, aux Loisirs et aux Sports.

Rédigés en quatre langues — français, anglais, allemand et espagnol — ces lexiques constituent un véritable outil de travail pour tous ceux qui ont à traiter des sports olympiques, en particulier les interprètes, les traducteurs, les journalistes et les commentateurs sportifs. Bien que préparée surtout pour les spécialistes, cette terminologie n'en sera pas moins utile aux sportifs eux-mêmes aussi bien qu'au public en général.

La Régie de la langue française remercie le Haut-Commissariat à la Jeunesse, aux Loisirs et aux Sports ainsi que tous les organismes et toutes les personnes qui ont participé à la préparation et à l'édition de cette série d'ouvrages.

Le directeur général

Montréal, mai 1976 Jean-G. LAVIGNE

102-00318/

Ce lexique multilingue a été préparé par

Jean CORBEIL, responsable de la terminologie sportive au Service des travaux terminologiques à la Régie de la langue française

et l'équipe de recherche terminologique du Haut-Commissariat à la Jeunesse, aux Loisirs et aux Sports

René BEAULIEU, conseiller en éducation physique et sport

Alain LAFORCE, agent culturel terminologue

Camille ARCAND, agent culturel terminologue

sous la direction de

Jean-Claude CORBEIL, directeur de la terminologie à la Régie de la langue française

AVEC LA PRÉCIEUSE COLLABORATION DE

Pierre CARRÈRE, délégué permanent du langage sportif auprès du Secrétariat d'État français à la Jeunesse et aux Sports

Dr Ulrich JOERES, secrétaire général de l'Association des professeurs d'éducation physique d'Allemagne fédérale

Conrado DURANTEZ CORRAL, directeur des relations internationales à l'Institut national d'Éducation physique de Madrid

Nous remercions très sincèrement tous ceux qui ont participé, de près ou de loin, à l'élaboration de ce lexique

pour la terminologie française

Denis GROLEAU, directeur de compétition de boxe, COJO, Montréal.

Lorraine MALOUIN, COJO, Montréal.

pour la terminologie anglaise

Al TUMMON, Association Canadienne de Boxe Amateur, Ottawa.

Gilles CHIASSON, directeur du Centre de documentation pour le Sport, Association Canadienne des Entraîneurs, Ottawa.

pour la terminologie espagnole

Ricardo GURRIARÁN

introduction

Ce lexique devant répondre à des besoins précis, la nomenclature en a été établie à partir du dépouillement terminologique des règlements des fédérations internationales ainsi que de nombreux dictionnaires sportifs rédigés depuis les Jeux d'Helsinski, en 1952. On y a également traité un nombre important de termes relevant du matériel sportif, de l'équipement, des installations sportives et des nouvelles techniques.

La langue de départ étant le français, le choix définitif des termes s'est effectué grâce à la participation des fédérations québécoises, des professeurs d'éducation physique les mieux qualifiés et de Monsieur Pierre CARRÈRE, délégué permanent du langage sportif auprès du Secrétariat d'État de Paris, représentant des fédérations françaises.

Finalement, on a procédé à l'établissement des équivalents dans les trois langues d'arrivée — anglais, allemand et espagnol — avec le concours de spécialistes des fédérations sportives du Canada, de l'Allemagne fédérale et de l'Espagne.

Sans prétendre avoir épuisé la terminologie spécifique à chacune des disciplines olympiques d'été au programme des Jeux de Montréal, les auteurs espèrent avoir cerné l'essentiel du vocabulaire utilisé quotidiennement par les usagers de la langue sportive.

Puissent les suggestions des utilisateurs de ce lexique multilingue permettre à la Régie d'en faire peu à peu l'ouvrage de référence tant souhaité par tous les spécialistes.

	Français	English	Deutsch	Español
1	**abandon**	retirement	Aufgabe; Aufgabesieg; Sieg durch Aufgabe	abandono
2	**accrochage**	clinch	Klammern	clinch
3	**adversaire**	opponent	Gegner	adversario
4	**agressif**	aggressive	agressiv	agresivo
5	**aller au plancher (tapis)**	be knocked down	in den Ring gehen	ir al suelo
6	**annonceur**	announcer	Sprecher; Ansager	anunciador
7	**appliquer une droite**	land a right	eine Rechte landen; eine Rechte anbringen	golpear con la derecha
8	**appliquer une gauche**	land a left	eine Linke landen; eine Linke anbringen	golpear con la izquierda
9	**appuyer aux câbles, s'**	lean on the ropes	sich gegen die Seile lehnen	apoyarse en las cuerdas
10	**appuyer sur son adversaire, s'**	lean on one's opponent	sich auf seinen Gegner auflehnen	recostarse en su adversario
11	**arbitre**	referee	Ringrichter	árbitro
12	**arcanson**	resin	Kolophonium; Harzpulver (zum Verhindern des Ausrutschens)	resina
13	**arrêt de l'arbitre**	referee stops contest	Abbruch	suspensión del combate
14	**arrêter le combat**	stop the contest	Kampf abbrechen	parar el combate
15	**aspirant**	contender	Anwärter	aspirante
16	**Association Internationale de Boxe Amateur (A.I.B.A.)**	Amateur International Boxing Association (A.I.B.A.)	Internationaler Boxsportverband	Asociación Internacional de Boxeo Aficionado (A.I.B.A.)
17	**attaque**	offense; attack	Angriff	ataque
18	**attaquer**	attack (to)	angreifen	atacar
19	**attendre la décision**	wait for the decision; await the decision	Entscheidung abwarten	esperar la decisión
20	**avertissement**	warning	Ermahnung	advertencia
21	**baisser la tête**	ducking	den Kopf senken	bajar la cabeza

	Français	English	Deutsch	Español
22	**baisser la tête au-dessous de la ceinture de l'adversaire**	ducking below the belt of the opponent	den Kopf unter die Gürtellinie des Gegners bringen	bajar la cabeza por debajo de la cintura del adversario
23	**ballon à double extrémité fixe**	double end punching ball	Doppelendball	balón fijado por los dos extremos
24	**ballon médicinal**	medicine ball	Medizinball	balón medicinal
25	**ballon rapide**	speed ball	Punktball	balón colgado
26	**ballon suspendu (poire)**	suspended ball (bag)	Maisbirne; Birne	balón suspendido
27	**bandage**	hand wrap	Bandage	vendaje
28	**bagarreur**	slugger	Kämpfer	fajador
29	**blessure**	injury	Verletzung	herida
30	**bloquer un coup**	block a blow	einen Schlag abblocken	bloquear un golpe
31	**boîte d'arcanson**	resin tray	Kolophoniumbehälter	caja de resina
32	**bottines de boxe**	boxing boots	Boxschuhe	botas de boxeo
33	**bouteille d'eau**	water bottle	Wasserflasche	botella de agua
34	**«box!» («boxez!»)**	«box!»	«boxt!»	«¡boxead!»
35	**boxe**	boxing	Boxen	boxeo
36	**boxe amateur**	amateur boxing	Amateurboxen	boxeo aficionado
37	**boxer**	box	boxen	boxear
38	**boxer recroquevillé**	crouch	abgeduckter Boxer	boxear agachado
39	**boxe simulée**	shadow boxing	Scheinkampf	boxeo simulado
40	**boxeur**	boxer	Boxer	boxeador
41	**boxeur amateur**	amateur boxer	Amateurboxer	boxeador amateur
42	**boxeur défensif**	defensive boxer	verteidigender Boxer; Defensivboxer	boxeador defensivo
43	**boxeur offensif**	offensive boxer	Offensivboxer; angreifender Boxer	boxeador ofensivo
44	**«break!» («séparez-vous!»)**	«break!»	«break!»; «Ausseinander!»; «Trennen!»	«¡fuera!» «¡sepárence!»; «¡break!»
45	**câbles**	ropes	Seile	cuerdas
46	**casque protecteur de compétition**	competition headguard	Kopfschutz (für Wettkampf)	casco protector de competición

	Français	English	Deutsch	Español
47	**casque protecteur d'entraînement**	training headguard	Kopfschutz (für Training)	casco de entrenamiento
48	**catégories de poids**	weight-class category	Gewichtsklasse	categorías de pesos
49	**ceinturon bleu**	blue sash	blauer Gürtel	cinturón azul
50	**ceinturon rouge**	red sash	roter Gürtel	cinturón rojo
51	**champion national**	national champion	Landesmeister	campeón nacional
52	**chanceler**	be staggered	wanken	tambalearse
53	**charger**	charge	nahkämpfen	empujar
54	**chronomètre**	timing device; stop-watch	Zeituhr	cronómetro
55	**chronométreur**	timekeeper	Zeitnehmer	cronometrador
56	**cible**	target area	Ziel	blanco
57	**coin**	corner	Ecke	rincón
58	**coin bleu**	blue corner	blaue Ecke	rincón azul
59	**coin neutre**	neutral corner	neutrale Ecke	rincón neutral
60	**coin rouge**	red corner	rote Ecke	rincón rojo
61	**combat**	contest	Kampf	combate
62	**combat ajourné**	no contest	Kampf verschoben	combate aplazado
63	**combinaison de coups**	combinations	Schlagverbindung; Schlagkombination	combinación de golpes
64	**commission d'arbitrage et de jugement**	commission of refereeing and judging	Kampfgericht	comisión de arbitros y jueces
65	**commission médicale**	medical commission	Ringarzt	comisión médica
66	**commission technique et des règles**	technical and rules commission	technische Kommission und Regelkommission	comisión técnica y de reglas
67	**compétiteur**	competitor	Wettkämpfer; Kämpfer	competidor
68	**compétition de boxe**	boxing competition	Boxkampf	competición de boxeo
69	**compte debout**	standing eight count	stehend auszählen	cuenta de pie
70	**compte de 8**	eight count	bis acht zählen	cuenta de 8
71	**compter**	count	zählen	contar
72	**contre-attaque**	counter-attack	Konter; Gegenangriff	contraataque
73	**contrôle de dopage**	doping test	Dopingkontrolle	control de doping
74	**coquille protectrice**	cup protector	Zahnschutz	coquilla

	Français	English	Deutsch	Español
75	**corde à sauter**	skipping rope	Sprungseil	comba
76	**corps-à-corps**	infighting	Körper an Körper; Nahkampf	cuerpo a cuerpo
77	**coup**	blow	Schlag	golpe
78	**coup à la nuque**	blow on the back	Nackenschlag	golpe a la nuca
79	**coup à la tête**	head blow	Kopfschlag	golpe a la cabeza
80	**coup au corps**	body blow	Körperschlag	golpe al cuerpo
81	**coup au plexus solaire**	solar plexus blow	Solarplexusschlag	golpe al plexo
82	**coup au rein**	kidney blow	Nierenschlag	golpe al riñón
83	**coup avec le gant ouvert**	blow with the open glove	Schlag mit dem offenen Handschuh	golpe con la mano abierta
84	**coup bas**	low blow	Tiefschlag	golpe bajo
85	**coup de coude**	elbow blow	Schlag mit dem Ellbogen	golpe de codo
86	**coup de l'avant-bras**	forearm blow	Unterarmschlag	golpe de antebrazo
87	**coup de tête**	head butt	Kopfstoss	cabezazo
88	**coup dévié**	deflected blow	abgefälschter Schlag	golpe desviado
89	**coup du plat de la main**	slapping blow	Schlag mit der flachen Hand	golpe con la mano abierta
90	**coup du revers de la main**	back-hand blow	mit dem Handrücken schlagen	golpe con el revés de la mano
91	**coup en pivotant**	pivot blow	Drehschlag	golpe de volea
92	**coup irrégulier**	illegal blow (foul)	unvorschriftsmässiger Schlag	golpe antirreglamentario
93	**coupure**	cut	Platzwunde	cortadura
94	**course**	roadwork	Lauftraining	carrera
95	**coussin mural**	wall punch pad	Eckpolster	colchoneta de pared
96	**coussins protecteurs de coins**	corner pads	Eckpolster	almohadillas protectoras de los rincones
97	**crochet**	hook	Haken	gancho
98	**crochet du droit**	right hook	rechter Haken	gancho de derecha; crochet de derecha
99	**crochet du gauche**	left hook	linker Haken	gancho de izquierda; crochet de izquierda
100	**culotte de boxe**	boxing trunks	Boxhose	pantalón de boxeo

	Français	English	Deutsch	Español
101	**danseur**	dancer	tänzelnder Boxer	bailarín
102	**décision**	decision	Entscheidung	decisión
103	**décision des juges**	judges' decision	Entscheidung der Kampfrichter	decisíon de los jueces
104	**décision partagée**	split decision	Entscheidung durch Mehrheitsbeschluss	decisíon partida
105	**décision unanime**	unanimous decision	einstimmige Entscheidung	decisión unánime
106	**défaite**	defeat; loss	Niederlage	derrota
107	**défaite aux points**	loss on points	Punktniederlage	derrota por puntos
108	**défaite par abandon**	loss by retirement	Niederlage durch Abbruch	derrota por abandono
109	**défaite par arrêt de l'arbitre**	loss by «referee stops contest»	Abbruch durch Ringrichter	derrota por decisión arbitral
110	**défaite par disqualification**	loss by disqualification	Niederlage durch Disqualifikation	derrota por descalificación
111	**défaite par mise hors de combat**	loss by knock-out	K.o.-Niederlage	derrota por puesta fuera de combate
112	**défensive**	defensive	Defensive	defensiva
113	**demi-finale**	semi-final	Zwischenrunde; Halbfinale	semifinal
114	**demi-finaliste**	semi-finalist	Halbfinalist	semifinalista
115	**déplacement latéral**	side-step	Seitschritt; Sidestep	desplazamiento lateral
116	**dévier un coup**	deflect a blow	einen Schlag seitlich abwehren; einen Schlag ablenken	desviar un golpe
117	**direct**	straight blow	Gerade	directo
118	**direct du droit**	straight right	rechte Gerade	directo de derecha
119	**direct du gauche**	straight left	linke Gerade	directo de izquierda
120	**disqualification**	disqualification	Disqualifikation	descalificación
121	**disqualifier**	disqualify	disqualifizieren	descalificar
122	**dossard**	number	Rückennummer	dorsal
123	**double disqualification**	double disqualification	Disqualifikation beider Boxer	doble descalificación
124	**double mise hors de combat**	double knock-out	doppeltes K.o.	doble fuera de combate
125	**durée du combat**	duration of the contest	Kampfdauer	duración del combate
126	**ébranler l'adversaire**	stagger	einen Gegner anschlagen	sacudir al adversario

	Français	English	Deutsch	Español
127	**échange de coups**	exchange of blows	Schlagáustausch; Schlagabtausch	intercambio de golpes
128	**encaisser**	absorb blows	einstecken; nehmen	encajar
129	**encaisseur**	durable boxer	Boxer mit Nehmerqualitäten	encajador
130	**entonnoir**	funnel for water disposal	Trichter	embudo
131	**entraînement**	sparring	Training	entrenamiento
132	**entraîneur**	trainer	Trainer	entrenador
133	**envoyer au plancher**	knock down	zu Boden schicken	tirar al suelo
134	**éponge**	sponge	Schwamm	esponja
135	**équilibre**	balance	Gleichgewicht	equilibrio
136	**équipement**	equipment	Ausrüstung; Ausstattung	equipo
137	**escalier du ring**	ring steps	Ringtreppe	escalera del ring
138	**esquive**	evasion	Ausweichbewegung	esquiva
139	**esquive en étant effleuré**	slipping	Ausweichen mit Schlagberührung	esquiva sin equilibrio
140	**étourdi**	groggy	benommen	aturdido
141	**éviter**	avoid	ausweichen	evitar
142	**examen médical**	medical examination	Arztkontrolle	examen médico
143	**exemption**	bye	Nichtzulassung zum Wettkampf (nach ärtzlicher Kontrolle etc.)	exención
144	**faire le poids**	make the weight	das richtige Kampf-gewicht bringen	dar el peso
145	**faire trébucher**	tripping	Gegner zum Stolpern bringen	hacer trompicar
146	**fausse garde**	southpaw	Rechtsausleger	guardia cambiada
147	**faute**	foul	Fehler	falta
148	**feinte**	feint	Täuschung	finta
149	**feuille de pointage**	scoring card	Punktzettel; Punkteliste	tarjeta de puntuación
150	**finale**	final	Endkampf; Finale	final
151	**finaliste**	finalist	Finalist	finalista
152	**frapper**	hit; strike	schlagen	pegar
153	**gants de boxe**	boxing gloves	Boxhandschuhe	guantes de boxeo

	Français	English	Deutsch	Español
154	**gants de compétition**	competition gloves	Boxhandschuhe für den Wettkampf; Kampfhandschuhe	guantes de competición
155	**gants de 8 onces (227 gr)**	8 ounces gloves (227 gr)	8-Unzen-Handschuhe	guantes de ocho onzas (227 gr)
156	**gants d'entraînement**	training gloves	Trainingshandschuhe	guantes de entrenamiento
157	**gants pour sac**	bag gloves	Handschuhe zur Arbeit am Sandsack	guanteletes
158	**garde classique**	classic guard	typische Boxstellung	guardia clásica
159	**gauche**	left-hand blow	linker Schlag	golpe de la izquierda
160	**gaucher**	left-handed; southpaw	Linksausleger	zurdo
161	**gong**	gong; bell	Gong	gong
162	**inapte à boxer (examen médical)**	unfit for boxing	boxunfähig	no apto (examen médico)
163	**inspection des gants**	glove inspection	Handschuhkontrolle	inspección de los guantes
164	**jab**	jab	Jab	jab
165	**jeter la serviette**	throw in the towel	das Handtuch werfen	tirar la toalla
166	**jeter l'éponge**	throw in the sponge	den Schwamm werfen	lanzar la esponja
167	**jeu de pieds**	footwork	Fussarbeit	juego de pies
168	**jeu de tête et d'épaules**	weaving	Kopf-und Oberkörperbewegungen	movimiento de cabeza y hombros
169	**juge**	judge	Punktrichter	juez
170	**jury**	jury	Kampfgericht; Jury	jurado
171	**K.O. (mise hors de combat)**	K.O. (knock-out)	K.o.	K.O. (puesta fuera de combate)
172	**lacets**	laces	Schnürriemen	cordones
173	**lever le bras**	raise the hand	den Arm heben	levantar el brazo
174	**limite d'âge**	age limit	Altersbegrenzung	límite de edad
175	**limite de poids**	weight limit	Gewichtsbegrenzung	límite de peso
176	**maillot de corps**	vest	Obertrikot	maillot de cuerpo
177	**marquer des points**	award points	Punkte sammeln	puntuar
178	**médecin officiel**	medical official	offizieller Arzt	médico oficial
179	**mettre les gants**	put on the gloves	Handschuhe anziehen	calzar los guantes
180	**minute de repos**	rest period	Pause von einer Minute	minuto de descanso

	Français	English	Deutsch	Español
181	**mise hors de combat**	knock-out (K.O.)	K.o.; Niederschlag	puesta fuera de combate
182	**mitaines d'entraîneur**	punch pads (catcher's mitts)	Handschlagpolster; Tatzen	manoplas de entrenador
183	**monter dans le ring**	mount the ring	in den Ring klettern; in den Ring gehen	subir al ring
184	**nombre de rounds**	number of rounds	Rundenzahl	número de asaltos
185	**officiel**	official	Offizielle	oficial
186	**once**	ounce	Unze	onza
187	**parade**	parry; block	Parade	parada
188	**partenaire d'entraînement**	sparring partner	Trainingspartner; Sparringpartner	compañero de de entrenamiento
189	**pas de côté**	side-step	Seitschritt; Sidestep	paso a un lado
190	**pas en arrière**	back step	Rücksprung; Schritt nach hinten	paso atrás
191	**pas en avant**	forward step	Schritt nach vorn	paso adelante
192	**pesée**	weigh-in	Wiegen	pesaje
193	**pesée officielle**	official weigh-in	offizielles Wiegen	pesaje oficial
194	**plancher du ring**	ring floor	Ringboden	piso del ring
195	**plate-forme réglable pour ballon rapide**	speed-ball platform	verstellbare Plattform (der Birne)	plataforma regulable para balón rápido
196	**poids coq (54 kg)**	bantamweight (54 kg)	Bantamgewicht (54 kg)	peso gallo (54 kg)
197	**poids lourd (plus de 81 kg)**	heavyweight (over 81 kg)	Schwergewicht (über 81 kg)	peso pesado (más de 81 kg)
198	**poids mi-lourd (81 kg)**	light heavyweight (81 kg)	Halbschwergewicht (81 kg)	peso semipesado (81 kg)
199	**poids mi-mouche (48 kg)**	light flyweight (48 kg)	Halbfliegengewicht (48 kg)	peso mosca ligero (48 kg)
200	**poids mi-welter (63,5 kg)**	light welterweight (63,5 kg)	Halbweltergewicht (63,5 kg)	peso super-ligero (63,5 kg)
201	**poids mouche (51 kg)**	flyweight (51 kg)	Fliegengewicht (51 kg)	peso mosca (51 kg)
202	**poids moyen (75 kg)**	middleweight (75 kg)	Mittelgewicht (75 kg)	peso medio (75 kg)
203	**poids plume (57 kg)**	featherweight (57 kg)	Federgewicht (57 kg)	peso pluma (57 kg)
204	**poids sur-welter (71 kg)**	light middleweight (71 kg)	Halbmittelgewicht (71 kg)	peso super-welter (71 kg)

Français	English	Deutsch	Español
205 poids welter (67 kg)	welterweight (67 kg)	Weltergewicht (67 kg)	peso welter (67 kg)
206 poignée de main	shaking of the hands	Begrüssung durch Handschlag; Handreichen	apretón de manos
207 poing	fist	Faust	puño
208 points	points	Punkte	puntos
209 portée	reach	Reichweite	límite
210 poteau du ring	corner post	Ringpfosten	rincón del ring
211 précision des coups	precision of the blows	Präzision der Schläge	precisión de los golpes
212 prendre le compte	take the count	anzählen	llevar la cuenta
213 près du ring	ringside	in Ringnähe	cerca del ring
214 président du jury	president of the jury	Kampfrichterobmann	presidente del jurado
215 protège-dents	mouth-guard (gum-shield)	Zahnschutz	protector dental
216 pugiliste	pugilist	Faustkämpfer; Boxer	pugilista
217 quart de finale	quarter final	Viertelfinale	cuarto de final
218 remontrance	caution	Rüge	amonestación
219 résultat officiel	official result	offizielles Ergebnis	resultado oficial
220 retenir	hold (to)	halten	retener
221 retenir aux câbles, se	holding the ropes	sich an den Seilen halten	agarrarse a las cuerdas
222 retenir et frapper	hold and hit	halten und schlagen	retener y pegar
223 ring	ring	Ring	ring
224 ring de compétition	competition ring	Boxring bei Wettkämpfen	ring de competición
225 ring d'entraînement	training ring	Trainingsring	ring de entrenamiento
226 riposte	counter blow	Riposte	respuesta
227 robe de chambre	boxing robe	Mantel	batín
228 round	round	Runde	asalto
229 sacs d'entraînement	training bags	Trainingssack	sacos de entrenamiento
230 salle d'inspection des bandages	bandage room	Inspektion der Handbandagen	sala de inspección de vendajes
231 salle d'inspection des gants	gloving room	Inspektion der Handschuhe	sala de inspección de los guantes
232 sauter à la corde	skipping	Seilspringen	saltar a la comba
233 seau	bucket	Eimer	cubo

Français	English	Deutsch	Español
234 **second**	second	Sekundant	segundo
235 **«seconds out!» («soigneurs, quittez le ring!»)**	«seconds out!»	«Betreuer, verlassen Sie den Ring!» «Betreuer, Ring frei!»	«¡segundos fuera!»
236 **serviette**	towel	Handtuch	toalla
237 **siège pivotant**	swivel chair	Drehstuhl	asiento giratorio
238 **soigneur**	second	Betreuer	cuidador
239 **sparadrap**	tape	Pflaster	esparadrapo
240 **«stop!» («arrêtez!»)**	«stop!»	«stop!»	«¡stop!»
241 **styliste**	stylist	Boxer mit gutem Boxstil; Stilist	estilista
242 **surclassé**	overmatched	deklassiert	sobrecalificado
243 **surentraîné**	over-trained	übertrainiert	sobreentrenado
244 **surface de frappe permise**	target area	zum Anbringen von Treffern erlaubte Körperteile	superficie permitida para golpear

245 **système d'affichage**	display system	Anzeigesystem	sistema de señalización
246 **système de chronométrage**	timing system	Zeitnahmesystem	sistema de cronometraje
247 **tableau d'affichage**	scoreboard	Anzeigetafel	tabla de señales
248 **tablier du ring**	ring apron	äusserer Ringrand	recuadro del ring
249 **tabouret**	corner-stool	Hocker	taburete
250 **tapis du ring**	ring canvas	Bodenbelag des Rings	lona del ring
251 **tapis protecteur**	floor padding	Plane	almohadillado del ring
252 **tendeur de câbles**	turnbuckle	Seilspanner	tensor de las cuerdas
253 **tirage au sort**	draw	Auslosen	sorteo
254 **toile du ring**	ring canvas	Plane	lona del ring
255 **uppercut**	uppercut	Uppercut; Aufwärtshaken	uppercut
256 **uppercut du droit**	right uppercut	rechter Uppercut	uppercut de derecha
257 **uppercut du gauche**	left uppercut	linker Uppercut	uppercut de izquierda
258 **vaincu**	loser	besiegt	vencido
259 **vainqueur**	winner	Sieger	vencedor; ganador

	Français	English	Deutsch	Español
260	victoire aux points	win on points	Punktsieg: Sieg nach Punkten	victoria por puntos
261	victoire par abandon	win by retirement	Sieg durch Aufgabe	victoria por abandono
262	victoire par arrêt de l'arbitre	win by «referee stops contest»	Sieg durch Abbruch	victoria por decisión arbitral
263	victoire par disqualification	win by disqualification	Sieg durch Disqualifikation	victoria por descalificación
264	victoire par forfait	win by walk-over	Sieg durch Nichtantreten	victoria por no presentación
265	victoire par mise hors de combat (K.O.)	win by knock-out	K.o.-Sieg	victoria por fuera de combate

ENGLISH ALPHABETICAL INDEX

A

absorb blows, 128
age limit, 174
aggressive, 4
amateur boxer, 41
amateur boxing, 36
Amateur International Boxing Association (A.I.B.A.), 16
announcer, 6
attack, 17
attack (to), 18
avoid, 141
await the decision, 19
award points, 177

B

back-hand blow, 90
back step, 190
bag gloves, 157
balance, 135
bandage room, 230
bantamweight (54 kg), 196
be knocked down, 5
bell, 161
be staggered, 52
block, 187
block a blow, 30
blow, 77
blow on the back of the neck, 78
blow with the open glove, 83
blue corner, 58
blue sash, 49
body blow, 80
box, 37
«box!», 34
boxer, 40
boxing, 35
boxing boots, 32
boxing competition, 68
boxing gloves, 153
boxing robe, 227
boxing trunks, 100
"break!", 44
bucket, 233
bye, 143

C

caution, 218
charge, 53
classic guard, 158

clinch, 2
combinations, 63
commission of Refereeing and judging, 64
competition gloves, 154
competition headguard, 46
competition ring, 224
competitor, 67
contender, 15
contest, 61
corner, 57
corner pads, 96
corner post, 210
corner-stool, 249
count, 71
counter-attack, 72
counter blow, 226
crouch, 38
cup protector, 74
cut, 93

D

dancer, 101
decision, 102
defeat, 106
defensive, 112
defensive boxer, 42
deflect a blow, 116
deflected blow, 88
display system, 245
disqualification, 120
disqualify, 121
doping test, 73
double disqualification, 123
double end punching ball, 23
double knock-out, 124
draw, 253
ducking, 21
ducking below the belt of the opponent, 22
durable boxer, 129
duration of the contest, 125

E

eight count, 70
8 ounce gloves (227 gr), 155
elbow blow, 85
equipment, 136
evasion, 138
exchange of blows, 127

F

featherweight (57 kg), 203
feint, 148
final, 150
finalist, 151
fist, 207
floor padding, 251
flyweight (51 kg), 201
footwork, 167
forearm blow, 86
forward step, 191
foul, 147
funnel for water disposal, 130

G

glove inspection, 163
gloving room, 231
gong, 161
groggy, 140

H

hand wrap, 27
head blow, 79
head butt, 87
heavyweight (over 81 kg), 197
hit, 152
hold (to), 220
hold and hit, 222
holding the ropes, 221
hook, 97

I

illegal blow (foul), 92
infighting, 76
injury, 29

J

jab, 164
judge, 169
judges' decision, 103
jury, 170

K

kidney blow, 82
knock down, 133
knock-out (K.O.), 181
K.O. (knock-out), 171

L

laces, 172
land a left, 8
land a right, 7
lean on one's opponent, 10
lean on the ropes, 9
left-hand blow, 159
left-handed, 160
left hook, 99
left uppercut, 257
light flyweight (48kg), 199
light heavyweight (81 kg), 198
light middleweight (71 kg), 204
light welterweight (63,5 kg), 200
loser, 258
loss, 106
loss by disqualification, 110
loss by knock-out, 111
loss by «referee stops contest», 109
loss by retirement, 108
loss on points, 107
low blow, 84

M

make the weight, 144
Medical Commission, 65
medical examination, 142
medical official, 178
medicine ball, 24
middleweight (75 kg), 202
mount the ring, 183
mouth-guard (gum-shield), 215

N

national champion, 51
neutral corner, 59
no contest, 62
number, 122
number of rounds, 184

O

offense, 17
offensive boxer, 43
official, 185
official result, 219
official weigh-in, 193
opponent, 3
ounce, 186
overmatched, 242
over-trained, 243

P

parry, 187
pivot blow, 91
points, 208
precision of the blows, 211
president of the jury, 214
pugilist, 216
punch pads (catcher's mitts), 182
put on the gloves, 179

Q

quarter final, 217

R

raise the hand, 173
reach, 209
red corner, 60
red sash, 50
referee, 11
referee stops contest, 13
resin, 12
resin tray, 31
rest period, 180
retirement, 1
right hook, 98
right uppercut, 256
ring, 223
ring apron, 248
ring canvas, 250, 254
ring floor, 194
ringside, 213
ring steps, 137
roadwork, 94
ropes, 45
round, 228

S

scoreboard, 247
scoring card, 149
second, 234, 238
«seconds out!», 235
semi-final, 113
semi-finalist, 114
shadow boxing, 39
shaking of the hands, 206
side-step, 115, 189
skipping, 232
skipping rope, 75
slapping blow, 89

slipping, 139
slugger, 28
solar plexus blow, 81
southpaw, 146, 160
sparring, 131
sparring partner, 188
speed ball, 25
speed-ball platform, 195
split decision, 104
sponge, 134
stagger, 126
standing eight count, 69
«stop!», 240
stop the contest, 14
stop-watch, 54
straight blow, 117
straight left, 119
straight right, 118
strike, 152
stylist, 241
suspended ball (bag), 26
swivel chair, 237

T

take the count, 212
tape, 239
target area, 56, 244
technical and rules commission, 66
throw in the sponge, 166
throw in the towel, 165
timekeeper, 55
timing device, 54
timing system, 246
towel, 236
trainer, 132
training bags, 229
training gloves, 156
training headguard, 47
training ring, 225
tripping, 145
turnbuckle, 252

U

unanimous decision, 105
unfit for boxing, 162
uppercut, 255

V

vest, 176

W

wait for the decision, 19
wall punch pad, 95
warning, 20
water bottle, 33
weaving, 168
weigh-in, 192
weight-class category, 40
weight limit, 175
welterweight (67 kg), 205
win by disqualification, 263
win by knock-out, 265
win by «referee stops contest», 262
win by retirement, 261
win by walk-over, 264
winner, 259
win on points, 260

DEUTSCH
ALPHABETISCHES REGISTER

A

Abbruch, 13
Abbruch durch Ringrichter, 109
agressiv, 4
Altersbegrenzung, 174
Amateurboxen, 36
Amateurboxer, 41
zum Anbringen von Treffern erlaubte Körperteile, 244
angreifen, 18
Angriff, 17
Ansager, 6
Anwärter, 15
anzählen, 212
Anzeigesystem, 245
Anzeigetafel, 247
Arm heben, 173
offizieller Arzt, 178
Arztkontrolle, 142
Aufgabe, 1
Aufgabesieg, 1
Aufwärtshaken, 255
Auslosen, 253
Ausrüstung, 136
«Ausseinander!», 44
Ausstattung, 136
Ausweichbewegung, 138
ausweichen, 141
Ausweichen mit Schlagberührung, 139
stehend auszählen, 69

B

Bandage, 27
Bantamgewicht (54 kg), 196
Begrüssung durch Handschlag, 206
benommen, 140
besiegt, 258
Betreuer, 238
«Betreuer, Ring frei!», 235
«Betreuer, verlassen Sie den Ring!», 235
Birne, 26
zu Boden schicken, 133
Bodenbelag des Rings, 250
Boxen, 35
boxen, 37
Boxer, 40, 216
abgeduckter Boxer, 38
angreifender Boxer, 43
Boxer mit gutem Boxstil, 241
Boxer mit Nehmerqualitäten, 129
tänzelnder Boxer, 101
verteidigender Boxer, 42
Boxhandschuhe, 153
Boxhandschuhe für den Wettkampf, 154
Boxhose, 100
Boxkampf, 68
Boxring bei Wettkämpfen, 224
Boxschuhe, 32
typische Boxstellung, 158
«Boxt!», 34
boxunfähig, 162
«Break!», 44

D

Defensivboxer, 42
Defensive, 112
deklassiert, 242
Disqualifikation, 120
Disqualifikation beider Boxer, 123
disqualifizieren, 121
Dopingkontrolle, 73
Doppelendball, 23
Drehschlag, 91
Drehstuhl, 237

E

Ecke, 57
blaue Ecke, 58
neutrale Ecke, 59
rote Ecke, 60
Eckpolster, 95, 96
Eimer, 233
einstecken, 128
Endkampf, 150
Entscheidung, 102
Entscheidung abwarten, 19
einstimmige Entscheidung, 105
Entscheidung der Kampfrichter, 103
Entscheidung durch Mehrheitsbeschluss, 104
offizielles Ergebnis, 219
Ermahnung, 20

F

Faust, 207
Faustkämpfer, 216
Federgewicht (57 kg), 203
Fehler, 147
Finale, 150
Finalist, 151
Fliegengewicht (51 kg), 201
Fussarbeit, 167

G

Gegenangriff, 72
Gegner, 3
einen Gegner anschlagen, 126
sich auf seinen Gegner auflehnen, 10
Gegner zum Stolpern bringen, 145
Gerade, 117
linke Gerade, 119
rechte Gerade, 118
Gewichtsbegrenzung, 175
Gewichtsklasse, 48
Gleichgewicht, 135
Gong, 161
blauer Gürtel, 49
roter Gürtel, 50

H

Haken, 97
linker Haken, 99
rechter Haken, 98
Halbfinale, 113
Halbfinalist, 114
Halbfliegengewicht (48 kg), 199
Halbmittelgewicht (71 kg), 204
Halbschwergewicht (81 kg), 198
Halbweltergewicht (63,5 kg), 200
halten, 220
halten und schlagen, 222
Handreichen, 206
mit dem Handrücken schlagen, 90
Handschlagpolster, 182
Handschuhe zur Arbeit am Sandsack, 157
8-Unzen-Handschuhe, 155
Handschuhe anziehen, 179
Handschuhkontrolle, 163
Handtuch, 236
das Handtuch werfen, 165
Harzpulver (zum Verhindern des Ausrutschens), 12
Hocker, 249

I

Inspektion der Handbandagen, 230
Inspektion der Handschuhe, 231
Internationaler Boxsportverband, 16

J

Jab, 164
Jury, 170

K

Kampf, 61
Kampf abbrechen, 14
Kampf verschoben, 62
Kampfdauer, 125
Kämpfer, 28, 67
Kampfgericht, 64, 170
das richtige Kampfgewicht bringen, 144
Kampfhandschuhe, 154
Kampfrichterobmann, 214
Klammern, 2
k.o., 171, 181
doppeltes k.o., 124
Kolophonium, 12
Kolophoniumbehälter, 31
technische Kommission und Regelkommission, 66
k.o.-Niederlage, 111
Konter, 72
den Kopf unter die Gürtellinie des Gegners bringen, 22
den Kopf senken, 21
Kopf- und Oberkörperbewegungen, 168
Kopfschlag, 79
Kopfschutz (für Training), 47
Kopfschutz (für Wettkampf), 46
Kopfstoss, 87
Körper an Körper, 76
Körperschlag, 80
k.o.-Sieg, 265

L

Landesmeister, 51
Lauftraining, 94
eine Linke anbringen, 8
eine Linke landen, 8
Linksausleger, 160

M

Maisbirne, 26
Mantel, 227
Medizinball, 24
Mittelgewicht (75 kg), 202

N

Nackenschlag, 78
Nahkampf, 76
nahkämpfen, 53
nehmen, 128
Nichtzulassung zum Wettkampf (nach ärtzlicher Kontrolle etc.), 143

Niederlage, 106
Niederlage durch Abbruch, 108
Niederlage durch Disqualifikation, 110
Niederschlag, 181
Nierenschlag, 82

O

Obertrikot, 176
Offensivboxer, 43
Offizielle, 185

P

Parade, 187
Pause von einer Minute, 180
Pflaster, 239
Plane, 251, 254
verstellbare Plattform (der Birne), 195
Platzwunde, 93
Präzision der Schläge, 211
Punktball, 25
Punkte, 208
Punkte sammeln, 177
Punkteliste, 149
Punktniederlage, 107
Punktrichter, 169
Punktsieg, 260
Punktzettel, 149

R

eine Rechte anbringen, 7
eine Rechte landen, 7
Rechtsausleger, 146
Reichweite, 209
Ring, 223
in den Ring gehen, 5, 183
in den Ring klettern, 183
Ringarzt, 65
Ringboden, 194
in Ringnähe, 213
Ringpfosten, 210
äusserer Ringrand, 248
Ringrichter, 11
Ringtreppe, 137
Riposte, 226
Rückennummer, 122
Rücksprung, 190
Rüge, 218
Runde, 228
Rundenzahl, 184

S

Scheinkampf, 39
Schlag, 77
einen Schlag abblocken, 30
abgefälschter Schlag, 88
einen Schlag ablenken, 116
einen Schlag seitlich abwehren, 116
linker Schlag, 159
Schlag mit dem Ellbogen, 85
Schlag mit der flachen Hand, 89
Schlag mit dem offenen Handschuh, 83
unvorschriftsmässiger Schlag, 92
Schlagaustausch, 127
schlagen, 152
Schlagkombination, 63
Schlagverbindung, 63
Schnürriemen, 172
Schritt nach hinten, 190
Schritt nach vorn, 191
Schwamm, 134
Schwamm werfen, 166
Schwergewicht (über 81 kg), 197
Seile, 45
sich gegen die Seile lehnen, 9
sich an den Seilen halten, 221
Seilspanner, 252
Seilspringen, 232
Seitschritt, 115, 189
Sekundant, 234
Sidestep, 115, 189
Sieg durch Abbruch, 262
Sieg durch Aufgabe, 1, 261
Sieg durch Disqualifikation, 263
Sieg durch Nichtantreten, 264
Sieg nach Punkten, 260
Sieger, 259
Solarplexusschlag, 81
Sparringpartner, 188
Sprecher, 6
Sprungseil, 75
Stilist, 241
«Stop!», 240

T

Tatzen, 182
Täuschung, 148
Tiefschlag, 84
Trainer, 132
Training, 131
Trainingshandschuhe, 156
Trainingspartner, 188
Trainingsring, 225

Trainingssack, 229
«Trennen!», 44
Trichter, 130

U

übertrainiert, 243
Unterarmschlag, 86
Unze, 186
Uppercut, 255
linker Uppercut, 257
rechter Uppercut, 256

V

Verletzung, 29
Viertelfinale, 217

W

wanken, 52
Wasserflasche, 33
Weltergewicht (67 kg), 205
Wettkämpfer, 67
Wiegen, 192
offizielles Wiegen, 193

Z

zählen, 71
bis acht zählen, 70
Zahnschutz, 74, 215
Zeitnahmesystem, 246
Zeitnehmer, 55
Zeituhr, 54
Ziel, 56
Zwischenrunde, 113

ESPAÑOL
ÍNDICE ALFABÉTICO

A

abandono, 1
adversario, 3
advertencia, 20
agarrarse a las cuerdas, 221
agresivo, 4
almohadillado del ring, 251
almohadillas protectoras de los rincones, 96
amonestación, 218
anunciador, 6
apoyarse en las cuerdas, 9
apretón de manos, 206
árbitro, 11
asalto, 228
asiento giratorio, 237
Asociación Internacional de Boxeo aficionado (A.I.B.A.), 16
aspirante, 15
atacar, 18
ataque, 17
aturdido, 140

B

bailarín, 101
bajar la cabeza, 21
bajar la cabeza por debajo de la cintura del adversario, 22
balón colgado, 25
balón fijado por los dos extremos, 23
balón medicinal, 24
balón suspendido, 26
batín, 227
blanco, 56
bloquear un golpe, 30
botas de boxeo, 32
botella de agua, 33
«¡boxead!», 34
boxeador, 40
boxeador amateur, 41
boxeador defensivo, 42
boxeador ofensivo, 43
boxear, 37
boxear agachado, 38
boxeo, 35
boxeo aficionado, 36
boxeo simulado, 39
«¡break!», 44

C

cabezazo, 87
caja de resina, 31
calzar los guantes, 179
campeón nacional, 51

carrera, 94
casco de entrenamiento, 47
casco protector de competición, 46
categorías de pesos, 48
cerca del ring, 213
cinturón azul, 49
cinturón rojo, 50
clinch, 2
colchoneta de pared, 95
comba, 75
combate, 61
combate aplazado, 62
combinación de golpes, 63
comisión de árbitros y jueces, 64
comisión médica, 65
comisión técnica y de reglas, 66
compañero de entrenamiento, 188
competición de boxeo, 68
competidor, 67
contar, 71
contraataque, 72
control de doping, 73
coquilla, 74
cordones, 172
cortadura, 93
crochet de derecha, 98
crochet de izquierda, 99
cronometrador, 55
cronómetro, 54
cuarto de final, 217
cubo, 233
cuenta de 8, 70
cuenta de pie, 69
cuerdas, 45
cuerpo a cuerpo, 76
cuidador, 238

D

dar el peso, 144
decisión, 102
decisión de los jueces, 103
decisión partida, 104
decisión unánime, 105
defensiva, 112
derrota, 106
derrota por abandono, 108
derrota por descalificación, 110
derrota por decisión arbitral, 109
derrota por fuera de combate, 111
derrota por puntos, 107
descalificación, 120
descalificar, 121
desplazamiento lateral, 115
desviar un golpe, 116

directo, 117
directo de derecha, 118
directo de izquierda, 119
doble descalificación, 123
doble fuera de combate, 124
dorsal, 122
duración del combate, 125

E

embudo, 130
empujar, 53
encajador, 129
encajar, 128
entrenador, 132
entrenamiento, 131
equilibrio, 135
equipo, 136
escalera del ring, 137
esparadrapo, 239
esperar la decisión, 19
esponja, 134
esquiva, 138
esquiva sin equilibrio, 139
estilista, 241
evitar, 141
examen médico, 142
excepción, 143

F

fajador, 28
falta, 147
final, 150
finalista, 151
finta, 148
«¡fuera!», 44

G

ganador, 259
gancho, 97
gancho de derecha, 98
gancho de izquierda, 99
golpe, 77
golpe a la cabeza, 79
golpe a la nuca, 78
golpe al cuerpo, 80
golpe al plexo, 81
golpe al riñón, 82
golpe antirreglamentario, 92
golpear con la derecha, 7
golpear con la izquierda, 8
golpe bajo, 84
golpe con el revés de la mano, 90
golpe con la mano abierta, 83, 89

golpe de antebrazo, 86
golpe de codo, 85
golpe de la izquierda, 159
golpe desviado, 88
golpe de volea, 91
gong, 161
guanteletes, 157
guantes de boxeo, 153
guantes de competición, 154
guantes de entrenamiento, 156
guantes de ocho onzas, 155
guardia cambiada, 146
guardia clásica, 158

H

hacer trompicar, 145
herida, 29

I

inspección de los guantes, 163
intercambio de golpes, 127
ir al suelo, 5

J

jab, 164
juego de pies, 167
juez, 169
jurado, 170

K

K.O. (puesta fuera de combate), 171

L

lanzar la esponja, 166
levantar el brazo, 173
límite, 209
límite de edad, 174
límite de peso, 175
lona del ring, 250, 254

LL

llevar la cuenta, 212

M

maillot de cuerpo, 176
manoplas de entrenador, 182
médico oficial, 178
minuto de descanso, 180
movimiento de cabeza y hombros, 168

N

no apto (examen médico), 162
número de asaltos, 184

O

oficial, 185
onza, 186

P

pantalón de boxeo, 100
parada, 187
parar el combate, 14
paso adelante, 191
paso atrás, 190
paso a un lado, 189
pegar, 152
pesaje, 192
pesaje oficial, 193
peso gallo (54 kg), 196
peso medio (75 kg), 202
peso mosca (51 kg), 201
peso mosca ligero (48 kg), 199
peso pesado (más de 81 kg), 197
peso pluma (57 kg), 203
peso semipesado (81 kg), 198
peso super-ligero (63,5 kg), 200
peso super-welter (71 kg), 204
peso welter (67 kg), 205
piso del ring, 194
plataforma regulable para balon rápido, 195
precisión de los golpes, 211
presidente del jurado, 214
protector dental, 215
puesta fuera de combate, 181
pugilista, 216
puño, 207
puntos, 208
puntuar, 177

R

recostarse en su adversario, 10
recuadro del ring, 248
resina, 12
respuesta, 226
resultado oficial, 219
retener, 220
retener y pegar, 222
rincón, 57
rincón azul, 58
rincón del ring, 210
rincón neutral, 59
rincón rojo, 60
ring, 223
ring de competición, 224
ring de entrenamiento, 225

S

sacos de entrenamiento, 229
sacudir al adversario, 126
sala de inspección de los guantes, 231
sala de inspección de vendajes, 230
saltar a la comba, 232
segundo, 234
«¡segundos fuera!», 235
semifinal, 113
semifinalista, 114
«¡sepárense!», 44
sistema de cronometraje, 246
sistema de señalización, 245
sobrecalificado, 242
sobreentrenado, 243
sorteo, 253
«¡stop!», 240
subir al ring, 183
superficie permitida para golpear, 244
suspensión del combate, 13

T

tabla de señales, 247
taburete, 249
tambalearse, 52
tarjeta de puntuación, 149
tensor de las cuerdas, 252
tirar al suelo, 133
tirar la toalla, 165
toalla, 236

U

uppercut, 255
uppercut de derecha, 256
uppercut de izquierda, 257

V

vencedor, 259
vencido, 258
vendaje, 27
victoria por abandono, 261
victoria por decisión arbitral, 262
victoria por descalificación, 263
victoria por fuera de combate, 265
victoria por no presentación, 264
victoria por puntos, 260

Z

zurdo, 160